Porównanie tłumaczeń Psalmów 145:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje królestwo jest królestwem po wszystkie wieki,\* A Twoje panowanie – po wszystkie pokolenia. JHWH\*\* jest wierny we wszystkich swoich słowach i wierny we wszystkich swoich dziełach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Twoje królestwo jest królestwem wiecznym, A Twoje panowanie rozciąga się na pokolenia. נ JAHWE jest wierny — we wszystkim, co powiedział, I wierny we wszystkich swoich dziełach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje królestwo *jest* królestwem wiecznym, a twoje panowanie *trwa* przez wszystkie pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Królestwo twoje jest królestwo wszystkich wieków, a panowanie twoje nie ustaje nad wszystkimi narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Królestwo twe, królestwo wszytkich wieków, a panowanie twoje we wszelkim rodzaju i rodzaju. Wierny JAHWE we wszytkich słowiech swoich, a święty we wszech sprawach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Królestwo Twoje jest królestwem wszystkich wieków, Twoje panowanie trwa przez wszystkie pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królestwo twoje jest królestwem wiecznym, A panowanie twoje trwa przez wszystkie pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Twoje królestwo jest królestwem wiecznym, Twoje panowanie trwa przez pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo Twoje trwa na wieki, a panowanie przez wszystkie pokolenia. Wierny jest Bóg w swoich słowach i święty we wszystkich swoich dziełach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje królestwo jest królestwem wszystkich wieków, Twe panowanie trwa po wszystkie pokolenia. Wierny jest Jahwe we wszystkich swoich słowach, święty we wszystkich swoich dziełach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje królestwo królestwem wszechświatów, a Twoje panowanie na wieczność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja władza królewska jest władzą królewską na wszystkie czasy niezmierzone, a twoje panowanie – przez wszystkie kolejne pokolenia. |

1. 1) <x>470 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : Bóg 11QPs a; Pan G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) נֶאֱמָן יהוה בְכָל־ּדְבָרָ֑ יו וְחָסִידּבְכָל־מַעֲׂשָיו : zdania tego brak w MT. Występuje m.in. w jednym Ms, w 11QPs a, w S oraz w G: πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτου / : Wierny (jest) Pan w swoich słowach i święty we wszystkich swoich dziełach. [↑](#footnote-ref-4)